

**Matière:** 'Houmach - **Rubrique:** Sefer Berechit - **-Paracha:** 'Hayé Sara, ch. 23,

v. 1 à 19

**Thème :** L'achat du caveau de Ma'hpéla- **Auteur:** Philippe Haddad

**Titre:** Position du juste face aux nations



### Introduction

Sara vient de mourir âgée de 127 ans, et Abraham va entreprendre des démarches pour acquérir la caverne de Ma'hpéla et l'y enterrer. Cette caverne appartient aux fils de Het, une peuplade cananéenne. Le dialogue qui s'engage entre le propriétaire et le patriarche est remarquable : D'un côté nous découvrons un Efron autant intéressé par les bonnes affaires que par son image de marque, autant Abraham représente l'homme juste prêt à payer une somme importante pour accomplir son dernier devoir envers Sara.



Notes de  
l'enseignant



### Le texte étudié

#### בראשית כג' א'- יט'

<sup>א</sup> ויהיו חיי שרה, מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים--שני, חיי שרה <sup>ב</sup> ותמת שרה, בקרית ארבע הוא חברון--בארץ כנען; ויבא, אברהם, לספד לשרה, ולבפתה <sup>ג</sup> ויקם, אברהם, מעל, פני מתו; וידבר אל-בני-חת, לאמר <sup>ד</sup> גר-ותושב אנכי, עמכם; תנו לי אחזת-קבר עמכם, ואקברה מתי מלפני <sup>ה</sup> ויענו בני-חת את-אברהם, לאמר לו <sup>ו</sup> שמענו אדני, נשיא אלקים אתה בתוכנו--במבחר קברינו, קבר את-מתך; איש ממנו, את-קברו לא-יכלה ממך מקבר מתך <sup>ז</sup> ויקם אברהם וישתחו לעם-הארץ, לבני-חת <sup>ח</sup> וידבר אתם, לאמר: אם-יש את-נפשכם, לקבר את-מתי מלפני--שמעוני, ופגעו-לי בעפרון בן-צחר <sup>ט</sup> ויתן-לי, את-מערת המכפלה אשר-לו, אשר, בקצה שדהו: בכסף מלא יתונה לי, בתוככם--לאחזת-קבר <sup>י</sup> ועפרון ישב, בתוך בני-חת; ויען עפרון החתי את-אברהם באזני בני-חת, לכל באי שער-עירו לאמר <sup>יא</sup> לא-אדני שמעני--השדה נתתי לך, והמערה אשר-בו לך נתתיה; לעיני בני-עמי נתתיה לך, קבר מתך <sup>יב</sup> וישתחו, אברהם, לפני, עם הארץ <sup>יג</sup> וידבר אל-עפרון באזני עם-הארץ, לאמר, אך אם-אתה לו, שמעני: נתתי כסף השדה, קח ממני, ואקברה את-מתי, שמה <sup>יד</sup> ויען עפרון את-אברהם, לאמר לו <sup>טו</sup> אדני שמעני, ארץ ארבע מאת שקל-כסף ביני ובינך מה-הוא; ואת-מתך, קבר <sup>טז</sup> וישמע אברהם, אל-עפרון, וישקל אברהם לעפרון, את-הכסף אשר דבר באזני בני-חת--ארבע מאות שקל כסף, עבר לסחר <sup>יז</sup> ויקם שדה עפרון, אשר במכפלה, אשר, לפני ממרא: השדה, והמערה אשר-בו, וכל-העץ אשר בשדה, אשר בכל-גבלו סביב <sup>יח</sup> לאברהם למקנה, לעיני בני-חת, בכל, באי שער-עירו <sup>יט</sup> ואחרי-כן קבר אברהם את-שרה אשתו, אל-מערת שדה המכפלה על-פני ממרא--הוא חברון: בארץ, כנען.

Pentateuque Genèse  
ch. 23, v. 1 à 19,  
(בראשית - Berechit)

## Genèse 23, 1-19

<sup>1</sup> La vie de Sara fut de cent vingt-sept ans; telles furent les années de Sara. <sup>2</sup> Sara mourut à Kiryat-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan; Abraham vint pour dire l'oraison sur Sara et pour la pleurer. <sup>3</sup> Abraham se leva de devant son mort et parla aux enfants de Het pour dire: <sup>4</sup> "Je ne suis qu'un étranger installé parmi vous: accordez-moi la propriété d'une sépulture au milieu de vous, que j'ensevelisse mon mort qui est devant moi." <sup>5</sup> Les enfants de Het répondirent à Abraham en disant: <sup>6</sup> "Écoute-nous, seigneur! Tu es un prince de Dieu au milieu de nous, dans le meilleur de nos sépulcres ensevelis ton mort. Nul d'entre nous ne te refusera son sépulcre pour inhumer ton mort." <sup>7</sup> Abraham s'avança et se prosterna devant le peuple du pays, devant les enfants de Het, <sup>8</sup> et il leur parla pour dire: "Si vous trouvez bon que j'ensevelisse ce mort qui est devant moi, écoutez-moi et priez en ma faveur Éfron, fils de Tsohar, <sup>9</sup> pour qu'il me cède le caveau de Ma'hpéla qui lui appartient, qui se trouve au bout de son champ; qu'il me le cède pour argent comptant, comme propriété tumulaire au milieu de vous." <sup>10</sup> Éfron siégeait parmi les enfants de Het. Éfron le Héthéen répondit à Abraham en présence des enfants de Het, de tous ceux qui étaient venus à la porte de sa ville et dit: <sup>11</sup> "Non, seigneur, écoute-moi, le champ, je te le donne; la caverne qui s'y trouve, je te la donne; à la face des fils de mon peuple je t'en fais don, ensevelis ton mort." <sup>12</sup> Abraham se prosterna devant le peuple du pays. <sup>13</sup> Il parla ainsi à Éfron en présence du peuple du pays: "Certes, si tu m'entendais: j'offre le prix de ce champ, accepte-le, que j'y puisse enterrer mon mort." <sup>14</sup> Éfron répondit à Abraham en lui disant: <sup>15</sup> "Seigneur, écoute-moi: une terre de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre nous deux? Enterre-y ton mort." <sup>16</sup> Abraham écouta Éfron et lui compta le prix qu'il avait énoncé en présence des enfants de Het: quatre cents sicles d'argent, en monnaie courante. <sup>17</sup> Ainsi fut acquis le champ d'Éfron situé à Mahpéla, en face de Mamré; ce champ, avec son caveau, avec les arbres qui le couvraient dans toute son étendue à la ronde, <sup>18</sup> à Abraham, comme acquisition, en présence des enfants de Het, de tous ceux qui étaient venus à la porte de la ville. <sup>19</sup> Alors Abraham ensevelit Sara, son épouse, dans le caveau du champ de Mahpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan. <sup>20</sup> Le champ, avec le caveau qui s'y trouve, fut ainsi adjugé à Abraham, comme possession tumulaire, par les enfants de Het.



## L'hébreu dans le texte

- **חיים**<sup>1</sup>: vie (toujours dans une forme duelle en hébreu, car le vie est riche d'expériences et aussi parce qu'il existe cette vie et la vie dans l'autre monde).
- **חברון**: Hébron, de la racine **חבר** "ami"
- **לבכות**: pleurer
- **גר**: étranger. (Donne en français "se garer" = se mettre en position provisoire. )
- **אחוזת**: possession (verbe **אחז** "saisir" qui donne **חזון** "vision", c'est-à-dire saisir un message, une image, une prophétie, etc. )
- **שמע**: entendre (avec les oreilles) et comprendre (avec la raison)

<sup>1</sup> Entre parenthèses il s'agit d'hypothèses linguistiques.

- קבר: tombe, sépulture, caveau
- מערה: grotte
- קנה: acquérir. Ne pas confondre avec קנא "jaloux". Le lien: on est jaloux de ce que l'autre possède.
- שדה: champ, pré



### Analyse structurale

Après la ligature d'Isaac, une autre épreuve va toucher Abraham: la mort de Sara. Si cette mort n'est pas comptée dans les dix épreuves, c'est que la disparition d'un être cher fait partie du cycle de la vie.

- Versets 1 et 2: Mort de Sara et pleurs d'Abraham
- Versets 3 à 9: Demande d'Abraham auprès des enfants de Het
- Versets 10 à 18: Négociations avec Éfron
- Versets 19 et 20: Acquisition perpétuelle de la sépulture



### Analyse thématique

## LA MORT DE SARA

Après 127 ans d'existence, notre mère Sara quitte ce monde, dans la ville de Hébron où le couple patriarcal s'était certainement installé (Na'hmanide, Radak)<sup>2</sup>. La décomposition selon la centaine, la dizaine et l'unité est considérée par l'exégèse littéraliste (ibn Ezra, Na'hmanide) comme מנהג הלשון "une habitude de l'hébreu (biblique)", qui n'appelle pas de commentaire particulier. Rachbam (qui est littéraliste) précise que si le verset donne l'âge de Sara (ce qui est le seul cas pour les matriarches) c'est afin de justifier l'acquisition de la caverne. Par contre au niveau du Midrach, cette décomposition est la source d'un enseignement, citons Rachi.

<sup>2</sup> Après avoir vécu plusieurs années à Beersheba.

### רש"י בראשית פרק כג פסוק א

(א) ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים - לכך נכתב שנה בכל כלל וכלל, לומר לך שכל אחד נדרש לעצמו, בת מאה כבת עשרים לחטא, מה בת עשרים לא חטאה, שהרי אינה בת עונשין, אף בת מאה בלא חטא, ובת עשרים כבת שבע ליופי:

#### Rachi

Et les années de Sara furent de cent ans, vingt ans et sept ans: c'est pourquoi chaque année est mentionnée par groupe, pour te dire que chaque tranche doit être considérée pour elle-même: elle était à cent ans comme à vingt ans en ce qui concerne la faute, de même qu'à vingt ans elle était sans faute, car non punissable, de même à cent ans elle était sans faute. Et à cent ans elle était comme à sept ans pour la beauté.

#### Rachi

Rabbi Chelomo Ben Yits'haq,  
Né à Troyes en 1040, mort à Troyes en 1105.

Le plus éminent commentateur de la Tora et du Talmud. Chef et modèle de l'École française (10<sup>ème</sup> au 14<sup>ème</sup> siècle). Il suit le plus généralement le sens littéral, mais cite souvent le Midrach.

Hébron est appelé la cité de Arba. Rachi et Rachbam nous offrent un bel exemple de lectures midrachiques par rapport à des lectures littérales.

### רש"י בראשית פרק כג פסוק ב

(ב) בקרית ארבע - על שם ארבע ענקים שהיו שם אחימן ששי ותלמי ואביהם. דבר אחר על שם ארבעה זוגות שנקברו שם איש ואשתו אדם וחווה, אברהם ושרה, יצחק ורבקה, יעקב ולאה:

#### Rachi

Dans la cité de Arba: Du nom des quatre (ârba) géants qui y sont enterrés: Ahiman, Chichai et Talmai et leur père. Autre parole: Ainsi appelé en raison des quatre couples qui y sont enterrés: Adam et Eve, Abraham et Sara, Isaac et Rébecca, Jacob et Léa.

## רשב"ם בראשית פרק כג פסוק ב

(ב) בקרית ארבע - שם האיש ארבע כדכת' ביהושע קרית ארבע  
אבי הענק, כמו קרית סיחון:

### Rachbam

Dans la cité de Arba: Arba est le nom d'un personnage, comme il est dit dans Josué "Cité de Arba, père de Anak / géant, comme on dit "Cité de Sihon".

### Rachbam

Rabbi Chmouel ben Méir, petit-fils de Rachi, (1080 - 1160)  
Il vécut à Troyes et à Ramrupt en Champagne. Il suit le sens littéral.



### Pistes de réflexions et débats

1. Les vertus de Sara. Faire une oraison funèbre, c'est évoquer les vertus d'une personne et le bien qu'elle a fait ici bas. On pourra faire un portrait de Sara selon les différents passages qui la mentionnent. Son abnégation, sa pudeur, ses qualités prophétiques, etc.
2. Le Choul'han Arou'h cite à plusieurs reprises l'obligation de faire l'oraison pour un mort, sauf les jours de fêtes. On pourra citer Yoré Déâ § 394, 1, qui enseigne que l'on ne doit pas pleurer un mort plus qu'il ne faut: mais 3 jours de pleurs, 7 jours d'oraison...". Selon le Baal Hatourim, cette hala'ha se trouve en allusion dans le petit kaf de לבנתה.
3. Travail exégétique: Mettre en exergue les trois lectures de "kiryat Arba". En quoi le commentaire de Rachbam est-il plus littéral que celui de Rachi? Car dans tous les cas de la Bible, le mot kiryat est toujours suivi d'un nom de lieu ou de personne. Pour Rachi, il y aurait une exception ici puisque Arba signifie 4. Si Rachi place la première explication avant la seconde, c'est que la première est plus littérale que la seconde: comment en effet nommer une sépulture de personnes qui ne sont pas encore nées?
4. Il existe toujours des justes pour maintenir le monde. Sara est morte, mais on a appris à la fin de la paracha précédente que Rébecca était née.
5. On profitera de ce cours pour mentionner quelques règles du deuil: par exemple interdiction de l'incinération, obligation de s'occuper de l'enterrement ('hessed chel émet), par la suite les rabbins ont institué la récitation du Kaddich, etc.

## LA REQUETE D'ABRAHAM

Abraham se lève de devant son mort, c'est-à-dire, selon Radak, qu'il s'est occupé du nécessaire pour Sara (toilette mortuaire, habillage, etc. ) car on ne laisse pas un corps sans préparation<sup>3</sup>. A présent, il va négocier l'achat de la sépulture devant les fils de Het qui "ont abandonné leurs occupations pour rendre un dernier hommage à Sara" (Rachi sur le v.10)

A l'origine, Het est le fils de Canaan, fils de Ham, fils de Noé. Het a donné naissance à l'une des 7 peuplades qui vivent sur la terre de Canaan (cf. Gn. 10)<sup>4</sup>.

Cette sépulture se trouve au bout du champ d'Éfron, il s'agit précisément de la caverne de Mahpéla.

Sur ce nom qui vient de כפל (double), plusieurs interprétations vont être données:

- Rachi donne deux lectures: Une caverne sur deux étages. Une caverne pour des couples (Adam et Eve et les couples de patriarches<sup>5</sup>).
- Ibn Ezra: une caverne dans une caverne
- Rachbam (rejoint par Na'hmanide) lit:

### רשב"ם בראשית פרק כג פסוק ט

(ט) מערת המכפלה - כל הבקעה קרויה מכפלה כמו כנר הירדן.  
וכן מוכיח לפנינו שדה עפרון אשר במכפלה:

#### Rachbam

La caverne de Mahpéla: toute la vallée se nomme Ma'hpéla comme on dit "vallée du Jourdain" Et ceci sera prouvé ensuite: "le champ d'Éfron qui se trouve à Ma'hpéla.

- Le Midrach donne une raison à ce désir d'Abraham d'acquérir ce lieu spécifique qui expliquerait le nom de la caverne:

<sup>3</sup> Aujourd'hui c'est la 'hébra kaddisha "la sainte compagnie" qui s'occupe de cela, les hommes pour les hommes, les femmes pour les femmes. On peut donc penser que ce sont des servantes d'Abraham qui ont fait la toilette mortuaire.

<sup>4</sup> Malgré la bénédiction de Noé associant Sem et Japhet, dans les faits Abraham reste lié à Ham.

<sup>5</sup> Jacob sera enterré avec Léa.

**בראשית רבה (וילנא) פרשה נח**

אמר רבי אבהו שכפל הקב"ה קומתו של אדם הראשון וקברו בתוכה.

**Genèse Raba (Ed. Vilna) chapitre 58**

Rabbi Abahou enseigne: Le Saint, béni soit-Il, a plié la taille d'Adam et l'a enterré à l'intérieur de la caverne.

Abraham se relie au premier homme.

Rachbam détaille la requête d'Abraham:

**רשב"ם בראשית פרק כג פסוק ד**

(ד) גר ותושב אנכי [עמכם] - מארץ נכרייה באתי לגור כאן ונתיישבתי עמכם, לכן אין לי מקום קברי אבות הנה:

תנו לי אחוזת קבר - הניחו לי לקנות קרקע כאן ותתרוצו אתם יושבי העיר להניח לי לקבור בה מתי משפחתי, כי אחוזת קבר אין יכול להיות אלא ברצון כל בני העיר. וכן מוכיח לפנינו כשנתן אברהם הכסף לעפרון ויקם [וגו'] לאברהם למקנה ואחרי כן קבר אברהם [וגו'] וקם לו לאחוזת קבר מאת כל בני חת.

**Rachbam**

Un étranger résidant: je suis venu d'une terre étrangère pour séjourner ici et m'installer avec vous, c'est pourquoi je n'ai pas de lieu de sépulture ancestrale.

Donnez-moi une possession tumulaire: laissez-moi acquérir une terre ici et autorisez-moi, vous habitants de la ville, à y enterrer les morts de ma famille. Car une possession tumulaire ne peut se faire qu'avec l'assentiment de tous les habitants. Et cela ressort de la suite, quand Abraham donnera l'argent à Éfron, alors "il lui revint en possession, et ensuite Abraham enterra etc. Et il lui revint en possession tumulaire devant tous les fils de Het.

Premier argument: Abraham est un étranger venu en Canaan, (il n'a jamais acheté de terre dans le pays), mais il exprime son désir de s'y installer d'où la possibilité d'acheter un terrain.

Deuxième argument: Quand Abraham dit "donnez-moi", cela signifie "après l'achat du terrain, donnez-moi l'autorisation d'enterrer mon mort."<sup>6</sup>

Rachi lit différemment: "Je suis un étranger qui réside au milieu de vous"<sup>7</sup>.

Na'hmanide souligne l'ambiguïté de la demande:

### רמב"ן בראשית פרק כג פסוק ד

ומפני שאמר "תנו", חשבו שבקש אותה מהם במתנה, וענו אותו אינך נחשב בעינינו כגר ותושב, אבל אתה מלך, המליכך האלהים עלינו ואנחנו ואדמתנו עבדים לך, תקח כל בית הקברות שתחפוץ בו וקבור מתך שם, ויהיה לך לאחזת קבר לעולם, כי איש ממנו לא ימנעהו ממך.

#### Ramban

Et du fait qu'il a dit "donnez-moi", ils ont pensé qu'il leur demandait en cadeau, et ils lui ont répondu: "tu n'es pas à nos yeux comme un étranger résidant, mais tu es un roi. Dieu t'a fait régner sur nous, et nous t'appartenons avec nos terres. Prends la sépulture que tu veux et enterre ton mort, et que ce soit une possession tumulaire, car personne d'entre nous ne fera opposition."

Aux yeux des fils de Het, Abraham est "prince de Dieu (Elo-him)".

- Yonatan: "un grand prince devant Dieu"
- Rachbam: un prince, un notable et non un "étranger résidant"
- Ibn Ezra: un prophète
- Radak: Dieu t'a élevé au-dessus de nous (sens littéral de נשיא)

Devant cette reconnaissance Abraham se prosterne visage à terre. Pour ibn Ezra, Abraham ne se prosterne pas devant Dieu, mais bien devant les fils de Het, comme Moïse se prosterner devant son beau-père, ce qui est un signe de reconnaissance.

#### Ramban

Moché ben Na'hman, dit Na'hmanide  
Né à Gérone  
(Espagne) en 1194,  
mort en Israël en  
1270.

L'un des maîtres les plus éminents du judaïsme espagnol du 13ème siècle.  
Penseur, exégète, médecin et curieux des sciences profanes. Dans son commentaire sur la Torah, il suit le sens littéral, se réfère parfois au Midrach, et fait des allusions à des concepts kabalistes.

<sup>6</sup> Même lecture chez Sforno et Radak. C'est une chose d'acquérir un terrain, c'est autre chose de recevoir l'autorisation d'y enterrer un mort. Les voisins n'ont pas obligatoirement envie d'avoir un cimetière sous leur fenêtre.

<sup>7</sup> Pour Rachi, Abraham se considère toujours comme étranger résidant, alors que pour Rachbam (et aussi Sforno et Ramban), Abraham exprime son désir de passer du statut d'étranger au statut de résidant.



Sforno explicite pourquoi Abraham ressentait une certaine gêne dans cet achat.

### ספנו פרק כג פסוק ח

ופגעו לי בעפרון. אע"פ שאינו נאות לאיש נכבד למכור מאחוזתו כמו שהעיד נבות כאומרו "חלילה לי מתתי את נחלת אבותי לך:

#### Sforno

Et priez Éfron: bien qu'il ne soit pas convenable pour un homme honorable de vendre ses biens, comme en témoignera Nabot qui dira (au roi Achab) "Que Dieu me préserve de te vendre l'héritage de mes pères" (I Rois 21, 3).

#### Obadia Sforno

Né à Casena (Italie) en 1470, mort à Bologne en 1550, l'un des plus grands maîtres du judaïsme dans l'Italie de la Renaissance. Il suit le sens littéral.

### ENTRE ABRAHAM ET ÉFRON

Le Toldot Isaac donne une lecture globale de ces allers et venus de courtoisie entre Abraham et Éfron:

### תולדות יצחק בראשית פרק כג פסוק ח

ונראה לי... שעפרון היה כילי, ולא היה רוצה לתת המערה בחנם, והיה רוצה להראות בפני עמו שהיה נדיב, ולזה אמר ויען עפרון החתי את אברהם באזני בני חת. השדה נתתי לך במתנה וגם המערה, אבל זה אני אומר לעיני בני עמי, מפני הכבוד, אבל אתה הבן לי שרצוני שתפרעם לי בכסף מלא, ובני חת לא הבינו, שחשבו שהיה דיבורו דרך מוסר ובלב שלם, ולזה קראם עתה עם הארץ, שלא הבינו זה אלא אברהם ועפרון, ולזה אמר וישתחו אברהם לפני עם הארץ, ולזה השיב אברהם ואמר אך אם אתה לו שמעני, הבן לי שאני מבין לך, ולכן נתתי כסף השדה....

#### Toldot Isaac

Et il me semble qu'Éfron était avare, et il ne voulait pas donner gratuitement la caverne. Mais il a voulu montrer à ses concitoyens qu'il était généreux, c'est pourquoi il est dit "et Éfron le Hittite déclara à Abraham devant les fils de son peuple, le champ je te le donne en cadeau, ainsi que la caverne". Mais tout ceci est aux yeux de mon peuple, par respect, mais toi (Abraham) comprend que ma volonté est que tu me paies en argent comptant. Mais les fils de Het n'ont rien compris, car ils pensaient qu'il parlait dans un langage moral et d'un cœur sincère. C'est pourquoi ils sont nommés ici "peuple de la terre". Mais la dessus Abraham a répondu: "Si tu n'as pas compris, comprends que je t'ai compris, c'est pourquoi je te donnerai l'argent du champ."

#### Toldot Yits'hak

Rabbi Isaac Caro (Tolède 1558 - Jérusalem 1535), fils de Rabbi Yossef Caro. Il suit le sens littéral

Nous remarquons qu'Éfron accepterait que l'enterrement de Sara se fasse avant le paiement, comme l'enseigne Sforno:

### ספורנו בראשית פרק כג פסוק טו

מה היא. הלא מצער היא. ומספיק הדבור להקנות לך מעכשיו באופן שתהיה קובר בתוך שלך אע"פ שלא נתת המעות עדיין:

#### Sforno

Qu'est-ce c'est: c'est une broutille, et la parole suffit pour que tu fasses acquisition à partir de maintenant afin que tu puisses faire l'enterrement dans ce qui t'appartient, bien que tu n'ais pas encore donné l'argent.

Pour Abraham, tant que l'argent n'est pas donné, le transfert de propriété n'est pas réalisé et il y aurait toujours de la part d'Éfron ou de l'un de ses descendants une contestation possible. (Voir notre conclusion). Lorsque Éfron annonce de façon subtile le prix du champ, Abraham entend et comprend (double sens du verbe שמע). Il paie cette somme importante et le champ et la caverne lui appartiennent. Rachi joue le mot ויקם qui signifie ici que le champ a été acquis, mais dans son sens premier "il s'est levé".

### רש"י בראשית פרק כג פסוק יז

(יז) ויקם שדה עפרון - תקומה היתה לה שיצאה מיד הדיוט ליד מלך. ופשוטו של מקרא ויקם השדה והמערה אשר בו וכל העץ לאברהם למקנה וגו':

#### Rachi

Il fut acquis le champ d'Éfron: C'est une élévation pour un champ d'être sorti de la possession d'un simple particulier pour devenir propriété du roi. Le sens simple est: le champ, la caverne et tous les arbres qui s'y trouvaient devinrent la propriété d'Abraham.

Élévation au sens de la valeur du bien, mais aussi au plan spirituel, car Abraham est un צדיק et Sara une צדקת.

Ce chapitre se clôture par la première acquisition de la terre d'Israël au peuple d'Israël, via Abraham. Et c'est ainsi que l'exprime Abraham ibn Ezra:

### אבן עזרא בראשית פרק כג פסוק יט

ונזכרה זאת הפרשה להודיע מעלת ארץ ישראל על כל הארצות לחיים ולמתים. ועוד לקיים דבר ד' לאברהם להיות לו נחלה:

#### Ibn Ezra

Et cette paracha a été mentionnée pour te faire savoir la valeur de la terre d'Israël par rapport aux autres terres, pour les vivants et pour les défunts. Et aussi pour témoigner de l'accomplissement de la promesse de Dieu à Abraham qu'elle (la terre d'Israël) sera son héritage.

#### Abraham ibn Ezra

(1090-1165)  
Un des plus éminents  
érudits juifs de  
l'Âge d'Or espagnol.  
Il suit le sens  
littéral.



### Conclusion

- Ce chapitre révèle un nouvel aspect de la personnalité d'Abraham. S'il est connu comme l'homme de la générosité, de l'hospitalité et de l'abnégation devant Dieu, il est ici l'homme de la justice, du צדק. Il n'est pas question pour lui de recevoir le moindre cadeau. Il accomplit ce que dira plus tard le livre des Proverbes (15, 27) "celui qui hait les cadeaux, vivra".
- Face à Abraham, il y a d'abord les fils de Het qui reconnaissent la grandeur du patriarche qu'ils appellent "prince de Dieu". Sa foi monothéiste qui s'accompagne d'un amour du prochain lui vaut tous les respects. Pour autant Abraham ne s'assimile pas, il reste ferme dans ses convictions. Recevoir un cadeau, ce serait déjà à ses yeux recevoir un don corrupteur, le שוחד, signe de la déliquescence morale d'une société. Abraham reste un modèle du juif qui vit au milieu des non-juifs qui les respecte et les aime, mais ne les imitent pas quand les fondements du judaïsme sont remis en cause.
- Autre enseignement de cette paracha: la valeur de l'enterrement dans le judaïsme. Prendre soin du corps, création divine, qui fut l'écrin de l'âme, et qui un jour se réveillera de la terre. L'enterrement est la seule forme légale à accomplir après le décès, ni incinération, ni noyade, ni don à la science, encore moins abandon du corps. La poussière doit retourner à la poussière.
- Pourquoi ce lieu? Car, selon le midrach, Adam et Eve y sont enterrés. L'histoire d'Abraham n'est pas en rupture avec l'histoire universelle, au contraire elle lui donne sens. Abraham reprend l'histoire des échecs (meurtre de Caïn, déluge, tour de Babel) pour l'orienter selon la volonté divine. De même le peuple juif n'est pas en rupture avec l'histoire des nations, mais il reste dépositaire de la révélation divine.

- Enfin, selon le principe cité par Na'hmanide "l'action des pères est une préfiguration pour les fils", cette acquisition montre le lien indéfectible du peuple juif avec Kiryat Arba et la caverne de Ma'hpéla. Nos sages zal savaient que certains lieux seraient contestés par les nations plus tard, aussi ont-ils enseigné:
- 

### בראשית רבה (וילנא) פרשה עט ד"ה ז

ויקן את חלקת השדה אשר נטה שם אהלו וגו' במאה קשיטה, א"ר יודן בר סימון זה אחד משלשה מקומות שאין אומות העולם יכולין להונות את ישראל לומר גזולים הן בידכם ואלו הן, מערת המכפלה, ובית המקדש, וקבורתו של יוסף, מערת המכפלה, דכתיב (בראשית כג) וישמע אברהם אל עפרון וישקול אברהם לעפרון, בית המקדש, דכתיב (דברי הימים א כא) ויתן דוד לארנן במקום וגו', וקבורתו של יוסף (בראשית לג) ויקן את חלקת השדה, יעקב קנה שכם:

#### Genèse Raba (Ed. Vilna) chapitre 79, 7

Il acquit la part du champ où il avait planté sa tente... pour cent kassites. Rabbi Youdan bar Simon enseigne: c'est l'un des trois endroits que les nations ne peuvent contester à Israël en disant: "il s'agit de vols entre vos mains", à savoir: la caverne de Ma'hpéla, le Temple et la sépulture de Joseph. La caverne de Ma'hpéla comme il est dit (Gn. 23): "Abraham entendit Éfron, et Abraham paya à Éfron". Le Temple, comme il est dit (I Chroniques 21) "Et David donna à Ornan pour l'endroit ". Et la tombe de Joseph comme il est dit: (Gn. 33) "Il acquit la part du champ", Jacob acquit Sichem (Naplouse)".

Berechit Raba